❒ Le walaf et l'égyptien pharaonique

Les formes verbales

Cheikh Anta DIOP

Résumé : *Le texte* reproduit ci-dessous constitue le chapitre III du livre de Cheikh Anta DIOP intitulé :* Parenté génétique de l'égyptien pharaonique et des langues négro-africaines *(IFAN-Nouvelles Éditions Africaines, Université de Dakar, Dakar, 1977, pp. 32-59). Il est consacré à la comparaison des formes verbales de l'égyptien pharaonique et du walaf (ou wolof), langue parlée au Sénégal.*

Abstract — **WALAF AND PHARAONIC EGYPTIAN - THE VERB-FORMS** — *This text* is the chapter III of the Cheikh Anta DIOP's book* Parenté génétique de l'égyptien pharaonique et des langues négro-africaines *(IFAN-Nouvelles Éditions Africaines, Université de Dakar, Dakar, 1977, pp. 32-59). Verbs-forms are compared between pharaonic egyptian and walaf (or wolof) which is a language spoken in Sénégal.*

I. Origine du verbe "être" walaf

Donnons les deux formes de ce verbe au présent en walaf, pour faciliter l'explication de leur genèse.

Walaf :

nek : être		*ne(k)* → *né* : être
nék nâ : je suis	ou bien	*né nâ* : je suis
nék nga : tu es	ou bien	*né nga* : tu es
nék na : il est	ou bien	*né na* : il est
nék ef : on est		*né ef* : on est
nék es : on est		*né es* : on est
nék nanw : nous sommes		*né nanw* : nous sommes
nék ngen : vous êtes		*né ngén* : vous êtes
nék nañw : ils sont		*né nañw* : ils sont

* Les renvois de pages figurant dans le texte font référence à de l'ouvrage original.

Il semble bien que ce soit le pronom indépendant égyptien de la première personne du singulier *nek* qui ait fini par servir de modèle analogique, à toutes les personnes, en devenant le thème verbal même du verbe être en walaf. En effet, l'égyptien, qui n'a pas de verbe être, utilisait déjà couramment les pronoms indépendants, en particulier celui de la 1re personne du singulier comme prédicat, c'est-à-dire pour exprimer ledit verbe être [1].

On constatera qu'il n'existe présentement en walaf aucune nuance de sens entre les racines *nek* et *né*; il ne s'agit pas de deux verbes synonymes, mais du même verbe sous deux formes à peine différentes : cette différence de forme s'explique par la chute, dans l'un des cas, de l'occlusive sourde *k* en finale absolue, mais ce processus n'étant pas encore achevé, les deux formes coexistent dans la langue; on trouvera plusieurs autres faits du même genre en walaf.

Voici en égyptien un exemple où le pronom indépendant *nek* joue le rôle de prédicat, donc de verbe être, au même titre qu'en walaf avec un sujet substantif :

= *nek it. k* : je suis ton père

= *nek-nâ* : je suis (walaf)

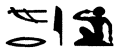
II. Paradigmes

Toutes les formes verbales de l'égyptien ancien, à l'exception de deux [2], ont survécu en walaf, soit partiellement, soit entièrement, avec des sens identiques ou plus ou moins légèrement déplacés.

Choisissons, comme paradigme, le même verbe en égyptien et en walaf : on n'a que l'embarras du choix, soit les verbes :

= *feḫ* : s'en aller ; sens identique en égyptien et en walaf

= *kef* : saisir sa proie ; sens identique en égyptien et en walaf



= *mer* : aimer

= *mar* : lécher, en walaf ;
aimer, par extension et par allusion à l'attitude de la femelle de l'animal qui lèche le petit qu'elle vient de mettre bas. Il s'applique souvent à ce que l'on aime avec excès, d'où le verbe dérivé *mar mar-al* : "ménager, entourer de soins délicats". Le déterminatif du verbe égyptien représenté par un homme portant la main à la bouche ne contredit pas le sens originel de "lécher" ; il servirait à traduire des sentiments dans la philologie égyptienne moderne.

Il m'a paru intéressant de faire ces remarques au passage, mais j'aurais pu choisir deux verbes de sens incontestablement identique, dans les deux langues, comme le prouve le lexique annexé à cette étude ; pour la comparaison qui suit, il importe que les deux paradigmes aient le même sens.

II. 1. Conjugaison du verbe *kef*

1° Présent

Égyptien ancien	Copte (Saïdique)	Walaf
kef : empoigner, prendre, dépouiller (de quelque chose) [3]	*keh* : dompter [5]	*kef* : saisir sa proie
kef i	*keh ei*	*kef nâ*
kef ek	*keh ek*	*kef nga*
kef et	*keh ere*	/
kef ef	*keh ef*	*kef ef na* } *kef na*
kef es	*keh es*	*kef es na* } *kef na*
kef n	*keh en*	*kef nanu*
kef ten	*keh etetû*	*kef ngen*
kef sen [4]	*keh ey* [5]	*kef nañu*

2° Passé

Égyptien ancien		Copte	Walaf	
	kef ni	*keh nei*	*kef (on) nâ*	
	kef (o) nek	*keh nek*	*kef (on) nga*	
	kef (o) net	*keh nere*	/	
	kef (o) nef	*keh nef*	*kef (on) ef na*	*kef(on) na*
	kef (o) nes	*keh nes*	*kef (on) es na*	
	kef (o) nen	*keh nen*	*kef (on) nanu*	
	kef (o) n ten	*keh neteten*	*kef (on) ngen*	
	kef (o) n sen [4]	*keh ney* [5]	*kef (on) nañu*	

II. 2. Conjugaison du verbe *mer* : aimer

1° Présent

Égyptien ancien		Walaf
	mer-i : j'aime	*mar nâ* : je lèche
	mer-ek	*mar nga*
	mer-et	/
	mer-ef	*mar ef*
	mer-es	*mar es*
	/	*mar na*
	mer-n	*mar-nanw*
	mer-tn	*mar-ngen*
	mer-sn	*mar-nañw*

2° Désinence = *n* : passé

Égyptien ancien		Walaf
	mer-n-i : j'aimais	*mar-on-nâ* : je léchais
	mer-n-ek	*mar-on-nga*
	mer-n-et	/
	mer-n-ef	*mar-on-ef*
	mer-n-es	*mar-on-es*
/		*mar-on-na*
	mer-n-n	*mar-on-nanw*
	mer-n-tn	*mar-on-ngen*
	mer-n-sn	*mar-on-nañw*

3° Désinence = *tw* ; = *mer-tw*

Égyptien ancien		**Walaf**
sens : forme passive		*sens* : forme pronominale, réfléchie, nuance passive
	mer-tw-i : je suis aimé	*mar-tw-nâ* : je me suis léché
	mer-tw-ek	*mar-tw-nga*
	mer-tw-et	/
	mer-tw-ef	*mar-tw-ef* : on s'est léché
	mer-tw-es	*mar-tw-es*
	/	*mar-tw-na* : il s'est léché
	mer-tw-n	*mar-tw-nanw*
	mer-tw-tn	*mar-tw-ngen*
	mer-tw-sen	*mar-tw-nañw*

4° Désinence = *w*

Forme = *sḏm-w-f* [6].

Le *w* ( ) est rarement explicite devant les pronoms suffixes mais apparaît souvent devant les substantifs sujets en égyptien ancien. Cette forme a une valeur passive identique en walaf et en égyptien ancien.

Égyptien ancien		Walaf
	mer-w-i : je suis aimé	*mar-w-nâ*
	mer-w-ek	*mar-w-nga*
	mer-w-et	/
	mer-w-ef	*mar-w-ef*
	mer-w-es	*mar-w-es*
	/	*mar-w-na*
	mer-w-n	*mar-w-nanu*
	mer-w-ṯn	*mar-w-ngen*
	mer-w-sen	*mar-w-nañw*

Autres exemples walaf :

fas : nouer ; *fas-w* : être noué ; *kep* : renversé ; *kep-w* : être renversé ; *twr* : verser ; *twr-w* : être versé ; faire des libations, etc. ; *tak* : attacher ; *tak-w* : attaché, se décider.

5° Forme : *sdm-w-n.ef* [7]

Égyptien ancien : désinence = *w.n.f* **Walaf :** désinence *w.n.f*

	mer-w-n-i : j'aimais	*mar-w-ôn-nâ*
	mer-w-n-ek	*mar-w-ôn-nga*
	mer-w-n-ef	*mar-w-ôn-ef*
	mer-w-n-es	*mar-w-ôn-es*
	/	*mar-w-ôn-na*
	mer-w-n-n	*mar-w-ôn-nanw*
	mer-w-n-tn	*mar-w-ôn-ngen*
	mer-w-n-sen	*mar-w-ôn- nañw*

6° La forme : *sḏm.n.tw --> sḏw-tw.on*, en walaf, avec interversion des deux désinences

Égyptien ancien		Walaf
	mer-n-tw-i	*mar-tw-ôn-nâ*
	mer-tw-n-ek	*mar-tw-ôn-nga*
	mer-n-tw-t	/
	mer-n-tw-ef	*mar-tw-ôn-ef*
	mer-n-tw-es	*mar-tw-ôn-es*
	/	*mar-tw-ôn-na*
	mer-n-tw-n	*mar-tw-ôn-nanw*
	mer-n-tw-ṯn	*mar-tw-ôn-ngen*
	mer-n-tw-sen	*mar-tw-ôn-nañw*

7° La forme : *sḏm.in.ef.* La loi de correspondance phonétique *n* → *l* semble avoir conduit aux deux formes walaf ci-dessous à droite [8]

Égyptien ancien		Walaf	
		je suis allé lécher pour	j'ai léché pour
	mer-in-i	*mar-il-na*	*mar- al-na*
	mer-in-k	*mar-il-nga*	*mar-al-nga*
	mer-in-t	/	/
	mer-in-ef	*mar-il-ef*	*mar-al-ef*
	mer-in-es	*mar-il-es*	*mar-al-es*
	/	*mar-il-na*	*mar-al-na*
	mer-in-n	*mar-il-nanw*	*mar-al-nanw*
	mer-in-ten	*mar-il-ngen*	*mar-al-ngen*
	mer-in-sen	*mar-il-nañw*	*mar-al-nañw* [9]

8° Forme : *sdm-in-tw-ef*

Égyptien ancien		Walaf
	mer-in-tw-i	*mar-an-tw-nâ*
	mer-in-tw-k	*mar-an-tw-nga*
	mer-in-tw-t	/
	mer-in-tw-ef	*mar-an-tw-ef*
	mer-in-tw-es	*mar-an-tw-es*
	/	*mar-an-tw-na*
	mer-in-tw-n	*mar-an-tw-nw gen*
	mer-in-tw-ten	*mar-tw-ôn-ngen*
	mer-in-tw-sen	*mar-an-tw-nañw*

9° Forme : *sdm-t-ef*

Cette forme existe à la fois en égyptien ancien et en walaf.

Égyptien ancien		Walaf
		j'aurais léché ; je lècherais
	mer-t-i	*mar-ti-nâ* [10]
	mer-t-k	*mar-tinga*
	mer-t-t	/
	mer-t-ef	*mar-t-ef*
	mer-t-es	*mar-t-es*
	/	*mar-ti-na*
	mer-t-n	*mar-ti-nanw*
	mer-t-ṯen	*mar-ti-ngen*
	mer-t-sen	*mar-t-nañw*

Désinence 𓏏 , 𓈖, 𓅱 = *t, n, f*

Cette forme existe à la fois en égyptien ancien et en walaf.

Égyptien ancien		Walaf
		j'aurais léché
𓄿𓏏𓈖𓀭	*mer-t-n-i*	*mar-ti-on-na*
𓄿𓏏𓈖𓎡	*mer-t-n-k*	*mar-ti-on-nga*
𓄿𓏏𓈖𓏏	*mer-t-n-et*	/
𓄿𓏏𓈖𓅱	*mer-t-n-ef*	*mar-ti-on-ef*
𓄿𓏏𓈖𓋴	*mer-t-n-es*	*mar-ti-on-es*
	/	*mar-ti-on-na*
𓄿𓏏𓈖𓈖𓈖	*mer-t-n-n*	*mar-ti-on-nanw*
𓄿𓏏𓈖𓈖𓈖𓏏	*mer-t-n-tn*	*mar-ti-on-ngen*
𓄿𓏏𓈖𓋔𓈖𓈖𓈖	*mer-t-n-sn*	*mar-ti-on-nañw*

10° Nom verbal (surtout en néo-égyptien)

Cette forme peut être employée en égyptien et en walaf comme un substantif [11].

= *gmi-t-ef* : le trouver de lui (et non *gemit sw*)

= *gm-t-ef-in-ḥmef* : le trouver de lui par sa majesté; le fait que sa majesté le trouve.

Walaf : *gimitef w hamef* : le fait d'ouvrir les yeux, de découvrir, de la part de celui qui est connu, c'est-à-dire le roi, ou personnage important.

Walaf : *war* : devoir ; *war-tef* : le devoir
adw : dépendre ; *kadw-tef* : la relativité, le fait de dépendre de
w olw : avoir confiance ; *kolw-tef* : la confiance
fas... yene : prendre la décision de ; *pas-tef* : la volonté, l'esprit de décision

Dans la construction de cette forme verbale du substantif, le walaf utilise le suffixe masculin *ef* à l'exclusion de celui du féminin *es* ; les noms ainsi obtenus sont plus ou moins en rapport avec l'action virile, volontaire, maléfique, etc.

A cette forme on peut rapprocher celle-ci qui n'en diffère que par l'absence de *t*.

Walaf : *bay* : cultiver
mbay-ef : culture
mbay-ef-yi : les cultures, les champs cultivés.

Les remarques précédentes relatives à la forme avec *t* restent valables. Ces deux formes du nom verbal en *ef* semblent donc correspondre, en walaf, à un ancien masculin oublié.

11° La forme *sdm tyfy*,

est celle de l'action éventuelle en égyptien ancien ; elle est appelée d'ordinaire l'adjectif verbal et remplit le rôle d'un participe actif au futur. *La forme walaf* R + *aty. fy* , R + *atef* lui correspondrait.

Égyptien ancien	Walaf
= *mer-ty-fy* : celui qui aimera	*mar-aty-fy* : qui léchera de nouveau
	mar-syfy
	def : faire
	def-syfy : venir, faire éventuellement
= *feḫ-ty-fy*	*feh-aty-fy*

12° L'infinitif (mode)

Les verbes causatifs forts à deux radicales (c'est-à-dire deux consonnes) comme

= *semen* : établir, et les verbes faibles à trois radicales prennent *t* à l'infinitif.

= *mesyt* (forme archaïque) : enfanter

= *meret* : aimer

= *peret* : sortir

On remarquera que presque tous les exemples égyptiens sont des verbes de la catégorie *tertiae infirmae* [12] terminés par *i* comme en walaf (voir ci-dessous).

En walaf, les verbes correspondant aux verbes faibles égyptiens, c'est-à-dire terminés en particulier par une voyelle, prennent *t* à l'infinitif comme en égyptien ancien, et ce *t* qui est la marque de l'infinitif oublié tend à donner naissance à une nouvelle forme verbale marquant l'action intense et prompte, mais le mode est toujours à l'infinitif.

Walaf : *budi* : déraciner
budet : déraciner promptement ; le fait de déraciner
boṯi : dégainer
boṯet : dégainer promptement, le fait de dégainer.

Ces infinitifs, dont le sens originel s'estompe aujourd'hui, tendent à jouer le rôle d'adverbes renforçant l'action exprimée par le verbe :

Exemple :
budet budi : déraciner vigoureusement, ou promptement ; on ne doit pas confondre ces formes avec celles qui dérivent en général de l'adjonction du *t* féminin à un substantif ou à un adjectif égyptien.

Égyptien ancien :

= *kem* : noir

= *kmit* : les Nègres, les Égyptiens.

Walaf : *khem* : noir, charbonner
khëm-it : le résultat, le produit de ce qui a charbonné.

Nous venons de passer en revue la totalité des formes verbales de l'égyptien ancien à l'exception de deux : *sḏm-her-ef* ; *sḏm-k3-ef.*

Seules ces deux dernières formes verbales seraient absentes en walaf ; mais la dernière, *sḏm-k3-ef*, est attestée en sérère, langue sénégalaise très proche du walaf comme on le verra ci-dessous (p. 128).

Mais la forme *her-ef-sḏm-ef* existe [13] et on peut lui faire correspondre la construction walaf *hal-ef* (*nangam* : verbe) ; *her* → *hal* (*r* → *l*) ; *hal* : auxiliaire walaf : intentionalité future (voir p. 253).

D'autre part, les particules *hr* et *ka* furent d'un usage très restreint (textes religieux) en égyptien et disparurent très vite ; elles n'ont pas survécu en copte qui est le dernier stade de l'égyptien ancien écrit.

II. 3 Les modes

❒ L'achevé, l'inachevé, le pseudo-participe et le prospectif

L'égyptien a trois modes : *l'achevé, l'inachevé et le pseudo-participe* ; ce dernier qui était déjà en voie de disparition en égyptien ancien n'a survécu en walaf que très partiellement comme nous le verrons ci-dessous.

Par contre, les modes d'achèvement et d'inachèvement et le prospectif existent en walaf. Les deux premiers sont rendus par une variation de quantité vocalique ; mais cette variation, au lieu de porter sur le radical verbal comme en égyptien ancien, concerne les voyelles du pronom indépendant qui, comme en égyptien, est un pronom emphatique aussi, un pseudo-verbe.

Plus exactement en égyptien ancien au mode d'achèvement, les verbes dont le radical se termine par un phonème redoublé se contractent ; les consonnes faibles terminales sont caduques.

Exemple :

= *m3f* : il vit, il a vu

= voir

En walaf le pronom indépendant emphatique de la première personne du singulier est pour le mode d'inachèvement :

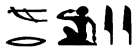
maa ngi : je suis en train de ... tandis que :
ma : je ... est employé pour le mode d'achèvement, d'où les exemples suivants :
(inach) maa ngis gis : je suis en train de voir
(ach) ma gis : je vois, je vis

On pourrait rapprocher le pronom indépendant :

maa ngi de *mekwi* = = me voici..., en égyptien ancien.

❒ Mode prospectif

La forme égyptienne dite *prospective* est marquée par *y* (=). Elle existe en walaf et est à l'origine du temps futur dans cette même langue. De même elle exprime toujours une nuance future en égyptien ancien.

Égyptien ancien : nuance future toujours	**Walaf** : future
= *mer* : aimer	*mar*
 = *mer-y* : un qu'on aimera	*mar-y*; *beg*; *bey-y* : aimera ...

❒ Pseudo-participe

En se reportant (p. 31) au tableau des pronoms suffixes qui régissent ce mode [14], on s'aperçoit que la première personne du singulier a survécu en walaf comme nous allons le voir ; il en est de même de la 3e personne du masculin singulier et de la 3e personne du masculin pluriel représentées toutes deux par la désinence *w* ( ) et, de ce fait, se confondant pratiquement avec *w* ( ) du passif.

II. 4. Conjugaison du verbe (*feḫ*)

1° Présent

Égyptien ancien		Walaf
	feḫ-i	*feh-nâ*
	feḫ-ek	*feh-nga*
	feḫ-et	/
	feḫ-ef	*feh-ef*
	feḫ-es	*feh-es*
	/	*feh-na*
	feḫ-n	*feh-nanw*
	feḫ-ṯn	*feh-ngen*
	feḫ-sn	*feh-nañw*

2° Désinence = *n* : passé

Égyptien ancien		Walaf
	feḫ-n-i	*feh-on-nâ*
	feḫ-n-ek	*feh-on-nga*
	feḫ-n-et	/
	feḫ-n-ef	*feh-on-ef*
	feḫ-n-es	*feh-on-es*
	/	*feh-on-na*
	feḫ-n-n	*feh-on-nanw*
	feḫ-n-ṯn	*feh-on-ngen*
	feḫ-n-sn	*feh-on-nañw*

3° Désinence = *w*

Égyptien ancien		Walaf
	feḫ-w-i	*feh-w-nâ*
	feḫ-w-ek	*feh-w-nga*
	feḫ-w-et	/
	feḫ-w-ef	*feh-w-ef*
	feḫ-w-es	*feh-w-es*
	/	*feh-w-na*
	feḫ-w-n	*feh-w-nanw*
	feḫ-w-ṯn	*feh-w-ngen*
	feḫ-w-sn	*feh-w-nañw*

4° Désinence = ***w-n***

Égyptien ancien		Walaf
	feḫ-w-n-i	*feh-w-on-nâ*
	feḫ-w-n-ek	*feh-w-on-nga*
	feḫ-w-n-et	/
	feḫ-w-n-ef	*feh-w-on-ef*
	feḫ-w-on-es	*feh-w-on-es*
	/	*feh-w-on-na*
	feḫ-w-n-n	*feh-w-on-nanw*
	feḫ-w-n-ṯn	*feh-w-n-on-ngen*
	feḫ-w-n-sn	*feh-w-on-nañw*

5° Désinence = *n-tw*

Égyptien ancien		Walaf
	feḫ-n-tw-i	*feh-an-tw-nâ*
	feḫ-tn-w-ek	*feh-an-tw-nga*
	feḫ-n-tw-et	/
	feḫ-n-tw-ef	*feh-an-tw-ef*
	feḫ-n-tw-es	*feh-an-tw-es*
	/	*feh-an-tw-na*
	feḫ-n-tw-n	*feh-an-tw-nanw*
	feḫ-n-tw-ṯn	*feh-an-tw-ngen*
	feḫ-n-tw-sn	*feh-an-tw-nañw*

6° Désinence = *t*

Égyptien ancien		Walaf
	feḫ-t-i	*feh-ti-nâ*
	feḫ-t-ek	*feh-ti-nga*
	feḫ-t-et	/
	feḫ-t-ef	*feh-ti-ef*
	feḫ-t-es	*feh-ti-es*
	/	*feh-ti-na*
	feḫ-t-n	*feh-ti-nanw*
	feḫ-t-ṯn	*feh-ti-ngen*
	feḫ-t-sen	*feh-ti-nañw*

7° Désinence = *t-n*

Égyptien ancien		Walaf
	feḫ-t-n-i	*feh-ti-on-nâ*
	feḫ-t-n-ek	*feh-ti-on-nga*
	feḫ-t-n-et	/
	feḫ-t-n-ef	*feh-ti-on-ef*
	feḫ-t-n-es	*feh-ti-on-es*
	/	*feh-ti-on-na*
	feḫ-t-n-n	*feh-ti-on-nanw*
	feḫ-t-n-ṯn	*feh-ti-on-ngen*
	feḫ-t-n-sn	*feh-ti-on-nañw*

8° Désinence = *ty-fy*

Égyptien ancien **Walaf**

= *feḫ-ty-fy* *feh-a-ty-fy*

9° Désinence = *forme prospective*

Égyptien ancien **Walaf**

= *feḫ-y* *feh-y*

III. Forme marquant l'intentionalité

Le walaf a créé de nouvelles formes verbales à partir de l'auxiliaire égyptien = *di, da* et du morphème = *n* du passé.

Égyptien : = = = *rdi* = *di* : donner.

Présent

Égyptien		Walaf	
= *di.i*	*di nâ*	*da nâ*	*dânâ*
= *di ek*	*di nga*	*da nga*	*dä nga*
= *di et*	/	/	/
= *di ef*	*di ef*	*d ef*	*dâ ef*
= *di es*	*di es*	*d es*	*dâ es*

/	*di na*	*da na*	*dâ na*
= *di n*	*di nanw*	*dana*	*dâ nanw*
= *di tn*	*di ngen*	*da ngen*	*da nanw*
= *di sen*	*di nañw*	*da nañw*	*dâ nañw*

Passé

Égyptien		Walaf	
di (n) i	*di on nâ*	*dôn nâ*	*dan nâ*
di n ek	*di on nga*	*dôn nga*	*dan nga*
di n et	/	/	
di n ef	*di on ef*	*dôn ef*	*dan ef*
di n es	*di n es*	*dôn es*	*dan es*
/	*di on na*	*don na*	*dan na*
di n n	*di on nanw*	*don nanw*	*dan nanw*
di n tn	*di on ngen*	*don ngen*	*dan ngen*
di n sen	*di on nañw*	*don nañw*	*dan nañw*

Les verbes causatifs ont progressivement disparu et ont été remplacés pour la plupart, en néo-égyptien, par une périphrase formée de *rdi* ou *di* :" faire que", et du perfectif *sdmf*. Cette périphrase qui est à l'origine du causatif copte en ⲧ= *t* se rencontre déjà en moyen-égyptien ; comparer en effet les deux phrases :

= *swd3...-n-i ib-k* (Kah 29, 38)

= *rdi n ii wd3... ib-f* (Kah 29, 42) [15].

Toutes deux signifiaient : j'ai réconforté ton (son) cœur, mais, dans la seconde, *(r) di nii wda* : j'ai fait que soit réconforté (litt. que soit en bon état) remplace le causatif *swada ni*. La parenté est évidente entre la forme : *(r) di ni wda* et les formes walafs ci-dessus.

❒ Forme spéciale du relatif ayant un aspect verbal

Les huit consonnes déterminatifs une fois apparues peuvent suffixer le morphème égyptien *n* du passé et jouer le rôle de relatif.

ga-on : que
ma-on
ba-on
sa-on; la-on :
ḏa-on
wa (w) on
ka-on

} qui était (suivant la consonne initiale de l'antécédent).
Et avec les locatifs : *ni-on* ; *fi-on* ; *ṯi-on*.

❒ Formes verbales

La combinaison des trois éléments suivants : *wl, wt, w*, issus de la négation égyptienne du verbe être (voir p. 62), de l'auxiliaire *di*, des morphèmes ⲁ= *a* [16] et *n* du passé, et des pronoms suffixes, permet de construire en walaf des temps à la forme affirmative ou négative avec les nuances les plus variées.

Tous ces morphèmes se retrouvent intégralement en égyptien ancien avec les mêmes fonctions qu'en walaf.

Toute cette partie de la morphologie walaf qui était si déroutante s'éclaire d'un jour nouveau car l'égyptien nous aide à découvrir les lois de formation.

Exemple :

di-wl-ma ; di wt ma → di-w-ma → dw-ma : je n'ai pas l'intention de faire assurément, je ne ferai pas
di-wl-la ; di wt la → di-w-la → dw-la → dō : tu n'as pas ... tu ne feras pas
di-wl ; di wt → dw : il ne ...
di-wl-nw ; di wt ma → di-w-nw → dw-nw : il ne ...
di-wl-ngen ; di wt → di-w-ngen → dw-ngen [17] : il ne ...
di-wl-ñw ; *di wt → di-w-ñw → dw-ñw* : il ne ...

A l'imparfait copte en ⲁ= *a* correspond le passé walaf très peu connu, avec la désinence *ā*. *Di* peut être remplacé ci-dessus par *dā*. On a alors la construction suivante marquant la négation d'une habitude dans le passé.

Exemple :

dā -wl-ma ; *dā wt ma* → *dā -w-ma : je n'avais pas l'habitude de*
dā -wl-la ; *dā wt la* → *dā -wō : tu ne*
dā -ef-wl ; *dā ef wt* → *dā (w)-ef-wl* [18]: on ne ...
dā -es-wl ; *dā es wt* → *dā -(w)-es-wl* : on ne ...
dā -wl-nw ; *dā wt nw* → *dā -w-nw : nous ne ...*
dā wl-(ng) en ; *dā* wt *(ng) en* → *dā -w-len* : nous ne ...
dā -w-ñw

Dans les constructions précédentes les auxiliaires *di* ou *da* peuvent être répétés encore à la fin, ce qui est une manière de souligner la volonté du sujet d'accomplir ou non l'action envisagée.

Exemple :

dw-ma-di; dwl ma-di; d. wt ma di :	je ne ferai pas ; on ne me verra pas entrain de
dō-di :	tu ne ...
dw-di :	il ne ...
dā-w-ma-di :	je n'avais pas l'habitude de...

Rappelons la correspondance des formes égyptiennes et walafs suivantes relative à la négation du verbe être.

Égyptien	**Walaf**
= *n.wnt* : ne pas être	*ne wl ; ne wt ; ne w* : ne pas être

On tire de là les constructions walaf suivantes :

ne-wl-ma ; *ne wt-ma*→ *ne-w-ma* :	je ne suis pas
ne-wl-la ; *ne wt-la*→ *ne-w-la* :	tu n'es pas
ne-wl ; *ne wt*→ *ne-wl; ne wt* :	il n'est pas
ne-wl-ef ; *ne wt-ef*→ *ne-w-ef-wl* → *ne (w) ef-wt* :	on n'est pas
ne-wl-es ; *ne wt-es*→ *ne-(w)-es-wl* → *ne (w) es-wt* :	on n'est pas
ne-wl-nw ; *ne wt.nw*→ *ne-w-nw* :	nous ne sommes pas
ne-wl-(ng)en ; *ne-wt(ng)en* → *ne-w-len* :	vous n'êtes pas
ne-wl-ñw ; *newt-ñw* → *ne-w-ñw* :	ils ne sont pas

Les formes d'insistance au présent et au passé sont respectivement :

Présent :

ne-w-ma-di :	je ne suis pas en train de
ne-w-la-di :	tu n'es pas en train de
ne-wl-di :	il n'est pas en train de, etc.

Passé :

ne-w-ma-ôn-di ; *ne wl ma ôn di ; ne wt ma ôn di* :	je n'étais pas en train de
ne-w-la-(w)-ôn di ; ne-wt-la-(w)-ôn di :	tu n'étais pas en train de
ne-w-l-(w)-ôn di ; *ne-wt-on-di* :	il n'était pas en train de

Il va de soi que dans toutes les constructions *wl* peut être remplacé par *wt*, en particulier à la 3e personne du singulier, ce qui démontre bien que le pronom personnel *l* de la 3e personne du singulier de la forme négative walaf dérive de la désinence négative *wl*.

Exemple :

bah-wl ; *bah-wt* :	il n'est pas bon
ne wl ; *ne wt* :	il n'est pas

Les mêmes éléments issus de la négation égyptienne du verbe être sont utilisés dans les formes négatives de tous les verbes walafs.

Exemple :

feh-wl ; *wn* → *wl* :	il ne détale pas
feh-wt ; *wnt* → *wt*	
feh-wl-ma ; *feh-wt-ma* :	je ne détale pas
feh-w-ma ; *wn* → *w*	
kef-wl ; *wn* → *wl* :	il ne saisit pas
kef-wt ; *wnt* → *wt*	
kef-wl ma ; *kef-w-ma* ; *fef wt ma* :	je ne saisis pas → *wnt* → *w*
bah-wl ; *bah-wt* :	il n'est pas bon
bah-w-ma ; *bah-wl-ma* ; *bah-wt-ma* :	je ne sens pas bon

Par la même occasion s'expliquent toutes les formes ci-dessous.

- *Affirmative* :

da-fa → *dafa* :	il est → *di* +*ef*
di-fa → *difa* :	il est → *di* +*ef*
di-ef → *defa* :	on a → *di* +*ef*
de-es → *desa* :	on a → *di* +*es*

- *Négative* : *di-w-es* → *dws* : on ne → *di* +*w* +*es*

Exemple :

dws feh :	on ne détalera pas
dws kef :	on ne saisira pas
dws wah :	on ne parlera pas
di-w-fa → *dw-fa* :	il ne → *di* +*w* +*ef*.
dw fa-dem :	il ne partira pas là-bas.

La forme *wt* de la négation sert aussi à traduire l'expression "ne plus" ; une différenciation sémantique commence à apparaître ainsi entre les morphèmes *wt* et *wl*; ce qui est normal et conforme au génie de toutes les langues.

Exemple :

d wt :	ne plus
d-wt (w) l [19]*-ma* → *dō-tw-ma* :	je ne plus
d-wt (w) la → *dō-tw-la* :	tu ne plus
d-wt (w)-l [19] → *dō-t-wl*	il ne plus
d-wt (w)-ñw → *dō-tw-ñw* :	nous ne plus

La semi-consonne *w* qui suit le *t* de la négation est purement euphonique car les associations *tm, tl, tn,* etc. n'existent pas dans le système phonétique walaf.

La souplesse du walaf est due en grande partie à la possibilité de combiner à l'infini ces éléments "hérités" de l'égyptien ancien, ou d'un stade antérieur commun au walaf et à l'égyptien ancien.

Exemple :

d-wt-(w)l(w)-on → *do-t-wl-on* : il n'allait plus + verbe
dā-wat-wl(w)-on : il n'avait plus l'habitude de : forme directement issue de la précédente.

Il en est de même des expressions :

d-w-fi :	il ne ... *di* + *w* + *fi*. Ex. : *d-w fi di k :* il ne viendra pas ici
d-w-fi :	ce n'est pas ici → *di* + *w* + *fi*
d-w-ṯi → *dw-ṯi-dem* :	il n'y ira pas → *di* + *w* + *ṯi*
d-w-ṯi :	ce n'est pas là-dedans → *di* + *w* + *ṯi*
d-w-ni :	il ne fera pas comme ceci → *di* + *w* + *ni*
d-w-ni → *dw-ni (n* → *l)* :	ce n'est pas comme ceci
d-w-li :	ce n'est pas ceci → *di* + *w* + *li*

Celles-ci sont obtenues par combinaison de :

di : auxiliaire égyptien et walaf = ϯ(copte)
w: : élément de négation égyptien et walaf
ni → *li* : démonstratif neutre égyptien et walaf (tous les éléments sont donc issus de l'égyptien ancien)
fi ; *ṯi* : locatifs issus de la réduction des démonstratifs walafs ou égyptiens (voir p. 3, 15).

Le tableau ci-dessous donne une idée de la variété des modalités de l'action que l'auxiliaire *di* permet de rendre. Le R.P. Guy GRAND connaissait déjà ces formes sans pour autant pouvoir les rattacher à quelque passé linguistique que ce fût, ce qui était normal pour l'époque [20].

❒ Voix affirmative

Énonciatif		*Présent*	*Futur*
		je saisis	je saisirai plus tard
Sing.	1e p.	*di nâ kef*	*di nâ kefi*
	2e p.	*di nga kef*	*di nga kefi*
	3e p.	*di na kef :*	*di nâ kefi :*
		d-es-na kef	*d-es na kefi*
		d-ef-na kef	*d-ef na kefi*
Plur.	1e p.	*di nanw kef*	*di nanw kefi*
	2e p.	*di ngên kef*	*di ngên kefi*
	3e p.	*di nañw kef*	*di nañw kefi*

Subjectif		c'est moi qui saisis	... qui saisirai
Sing.	1e p.	*mâ di kef*	*ma di kefi*
	2e p.	*yâ di kef*	*yâ di kefi*
	3e p.	*mô di kef*	*mô di kefi :*
Plur.	1e p.	*nô di kef*	*nô di kefi*
	2e p.	*yên na di kef*	*yên na di kefi*
	3e p.	*nô di kef*	*nô di kefi*

Objectif		c'est toi que je saisis	... que je saisirai
Sing.	1e p.	*yow lâ di kef*	*yow lâ di kefi*
	2e p.	*- nga di kef*	*- nga di kefi*
	3e p.	*- la di kef :*	*- la di kefi :*
		- la-d-es kef	*- la-d-es*
		- l-es-di kef	*- l-es di*
		- la d-ef kef	*- la d-ef*
		- l-ef di kef	*- l-ef di*

Causatif		c'est que j'ai saisi	... je saisis	... je saisirai
Sing.	1e p.	*dă mâ kef*	*dă ma di kef*	*da ma di kefi*
	2e p.	*dă nga kef*	*dă nga di kef*	*da nga di kefi*
	3e p.	*défâ kef*	*dăfâ di kefi*	*défâ di kefi :*
				defa di këfi
				des-adi këfi
Plur.	1e p.	*dă nw kef*	*dă nw di kef*	*dâ nw di kefi*
	2e p.	*dă ngên kef*	*dă ngên di kef*	*dâ ngên di kefi*
	3e p.	*dă nw kef*	*dă ñw di kef*	*dă ñw di kefi*

Gérondif		je saisis	je saisirai
Sing.	1e p.	*ma di kef*	*mâ di kefi*
	2e p.	*nga di kef*	*nga di kefi :*
	3e p.	*mw di kef*	*mw di kefi*
Plur.	1e p.	*nw di kef*	*nw di kefi*
	2e p.	*ngên di kef*	*ngên di kefi*
	3e p.	*ñw di kef*	*ñw di kefi*

Impératif indirect		que je saisis	la faculté de saisir	infinitif saisir
Sing.	1e p.	*nâ kef*	*nâ di kef*	
	2e p.	*nă nga kef*	*nănga di kef*	*kef*
	3e p.	*năkef* :	*na di kef* :	
		na kef es	*na des kef*	*kefet*
		na ef kef	*na def kef*	
Plur.	1e p.	*nă nw kef*	*na nw di kef*	*kefi*
	2e p.	*nă ngên kef*	*na ngên di kef*	
	3e p.	*năñw kef*	*na ñw di kef*	

		Passé absolu	*Passé relatif*	*Passé habituel*	*Conditionnel*
			je saisissais	je saisissais habituellement	je saisirais
Sing.	1e p.	*dôn nâ kef*	*dân nâ kef*	*kef kon nâ*	
	2e p.		*dôn nga kef*	*dân nga kef*	*kef kon nga*
	3e p.		*dôn na kef*	*dân na kef*	*kef kon na*
Plur.	1e p.		*dôn nânw kef*	*dân nânw kef*	*kef kon nañw*
	2e p.		*dôn ngên kef*	*dân ngên kef*	*kef kon ngên*
	3e p.		*dôn nañw kef*	*dân nañw kef*	*kef kon nañw*
			dôn ef na kef	*dân ef na kef*	*kef ef kon* } on ...
			dôn es na kef	*dân es na kef*	*kef es kon* } on ...

c'est moi		qui avais saisi	qui saisissais	qui saisissais habituellement	qui saisirais
Sing.	1e p.	*mâ kef on*	*mâ dôn kef*	*mâ dân kef*	*mâ kef kon*
	2e p.	*yâ kef on*	*yâ dôn kef*	*yâ dân kef*	*yâ kef kon*
	3e p.	*mô kef on*	*mô dôn kef*	*mô dân kef*	*mô kef kon*
Plur.	1e p.	*nô kef on*	*nô dôn kef*	*nô dân kef*	*nô kef kon*
	2e p.	*yên na kef on*	*yên na dôn kef*	*yên na dân kef*	*yên na kef kon*
	3e p.	*ñô kef on*	*ñô dôn kef*	*ñô dân kef*	*ñô kef kon*

c'est toi		que j'avais saisi	que je saisissais	que je saisissais habituellement	que je saisirais
Sing.	1e p.	*yaw lâ kef on*	*yaw lâ dôn kef*	*yaw lâ dân kef*	*yaw lâ kef kon*
	2e p.	*- nga kef on*	*- nga dôn kef*	*- nga dân kef*	*- nga kef kon*
	3e p.	*- là kef on*	*- la dôn kef*	*- la dân kef*	*- la kef kon*
Plur.	1e p.	*-lâ nw kef on*	*- la nw dôn kef*	*- la nw dân kef*	*- la nw kef kon*
	2e p.	*-ngên kef on*	*-ngên dôn kef*	*-ngên dân kef*	*-ngên kef kon*
	3e p.	*-la ñw kef on*	*-la ñw dôn kef*	*-la ñw dân kef*	*-la ñw kef kon*

		j'avais saisi	je saisissais	je saisissais habituellement	je saisirais
Sing.	1e p.	*dă mâ kef on*	*dă mă dôn kef*	*dă mă dân kef*	*dă mâ kef kon*
	2e p.	*dă nga kef on*	*dă nga dôn kef*	*dă nga dân kef*	*dă nga kef kon*
	3e p.	*dăfă kef on*	*dăfă dôn kef*	*dăfădân kef*	*dăfă kef kon*
Plur.	1e p.	*dă nw kef on*	*dă nw dôn kef*	*dă nw dân kef*	*dă nw kef kon*
	2e p.	*dă ngêna kef on*	*dă ngên dôn kef*	*dă ngên dan kef*	*dă ngên kef kon*
	3e p.	*dă ñw kef on*	*dă ñw dôn kef*	*dă ñw dân kef*	*dă ñw kef kon*

		j'avais saisi	je saisissais	je saisissais habituellement	je saisirais
Sing.	1e p.	*ma kef on*	*ma dôn kef*	*mă dân kef*	*ma kef kon*
	2e p.	*nga kef on*	*nga dôn kef*	*nga dân kef*	*nga kef kon*
	3e p.	*mw kef on*	*mw dôn kef*	*mw dân kef*	*mw kef kon*
Plur.	1e p.	*nw kef on*	*nw dôn kef*	*nw dân kef*	*nw kef kon*
	2e p.	*ngên kef on*	*ngên dôn kef*	*ngên dan kef*	*ngên kef kon*
	3e p.	*ñw kef on*	*ñw dôn kef*	*ñw dân kef*	*ñw kef kon*

Le subjonctif et le suppositif se conjuguent comme le gérondif.

Impératif direct	Optatif eussé-je	
kef	*kef onté ma!*	*kef onté nw*
na nw kef	*kef onté nga!*	*kef ngên!*
kef lên kef onté!	*kef onté ñw*	

❒ Voix négative

Énonciatif		*Présent* je ne saisis pas	*Futur* je ne saisirai jamais
Sing.	1e p.	*dw ma kef*	*dw ma kefi*
	2e p.	*dô kef*	*dô kefi*
	3e p.	*dw kef*	*dw kefi*
Plur.	1e p.	*dw nw kef*	*dw nw kefi*
	2e p.	*dw ngēn kef*	*dw ngēn kefi*
	3e p.	*dw ñw kef*	*dw ñw kefi*

Subjectif		qui ne saisis pas	qui ne saisirai jamais
Sing.	1e p.	*mâ dwl kef*	*mâ dwl kefi*
	2e p.	*yâ dwl kef*	*yâ dwl kefi*
	3e p.	*mô dwl kef*	*mô dwl kefi*
Plur.	1e p.	*nô dwl kef*	*nô dwl kefi*
	2e p.	*yēn na dwl kef*	*yēn na dwl kefi*
	3e p.	*ñô dwl kef*	*ñô dwl kefi*

Objectif		que je ne saisis pas	que je ne saisirai jamais
Sing.	1e p.	*yaw lâ dwl kef*	*yaw lâ dwl kefi*
	2e p.	*nga dwl kef*	*nga dwl kefi*
	3e p.	*l ă dwl kef*	*lă dwl kefi*
Plur.	1e p.	*l ănw dwl kef*	*l ă nw dwl kefi*
	2e p.	*ngên dwl kef*	*ngên dwl kefi*
	3e p.	*l ăñw dwl kef*	*l ăñw dw l kefi*

Causatif		je ne saisis pas	je ne saisirai jamais
Sing.	1e p.	*d ămâ dwl kef*	*d ăma dwl kefi*
	2e p.	*d ănga dwl kef*	*d ănga dwl kefi*
	3e p.	*d ăf ădwl kef*	*d ăf ă dwl kefi*
Plur.	1e p.	*d ănw dwl kef*	*dâ nw dwl kefi*
	2e p.	*d ă ngên dwl kef*	*d ăngên dwl kefi*
	3e p.	*d ăñw dwl kef*	*d ăñw dwl kefi*

Gérondif	je ne saisis pas	je ne saisirai jamais	
Sing.	1e p.	*ma dwl kef*	*ma dwl kefi*
	2e p.	*nga dwl kef*	*nga dwl kefi*
	3e p.	*mw dwl kef*	*mw dwl kefi*
Plur.	1e p.	*nw dwl kef*	*nw dwl kefi*
	2e p.	*ngên dwl kef*	*ngên dwl kefi*
	3e p.	*ñw dwl kef*	*ñw dwl kefi*

Impératif indirect		que je ne saisisse pas	infinitif: ne pas saisir
Sing.	1e p.	*bw ma di kef*	*kefwl*
	2e p.	*bw nga di kef*	
	3e p.	*bw mw di kef*	
Plur.	1e p.	*bw nw di kef*	
	2e p.	*bw ngên di kef*	
	3e p.	*bw ñw di kef*	

		Passé absolu	*Passé relatif* je ne saisissais pas	*Passé habituel* je ne saisissais pas habituellement	*Conditionnel* je ne saisirais pas
Sing.	1e p.		*dw ma won kef*	*dâw ma kef*	*dw ma kef kon*
	2e p.		*dô won kef*	*dâw la kef*	*dô kef kon*
	3e p.		*dw won kef*	*dâw nw kef*	*dw kef kon*
Plur.	1e p.		*dw nw won kef*	*dâw nw kef*	*dw nw kef kon*
	2e p.		*dw ngên won kef*	*dâw lèn kef*	*dw ngen kef kon*
	3e p.		*dw ñw won kef*	*dâ-w ñw kef*	*dw ñw kef kon*

		c'est moi	qui ne saisissais pas	qui ne saisissais pas habituellement	qui ne saisirais pas
Sing.	1e p.		*mâ dwl won kef*	*mâ dâwl kef*	*mâ dwl kef kon*
	2e p.		*yâ dwl won kef*	*yâ dâwl kef*	*yâ dwl kef kon*
	3e p.		*mô dwl won kef*	*mô dâwl kef*	*mô dwl kef kon*
Plur.	1e p.		*nô dwl won kef*	*nô dâwl kef*	*nô dwl kef kon*
	2e p.		*yên a dwl won kef*	*yên a dâwl kef*	*yên a dwl kef kon*
	3e p.		*ñô dwl won kef*	*ñô dâwl kef*	*ñô dwl kef kon*

			que je ne saisissais pas	que je ne saisissais pas habituellement	que je ne saisirais pas
Sing.	1e p.		*yaw lâ dwl won kef*	*yaw lâ dâwl kef*	*yaw lâ dwl kef kon*
	2e p.		*nga dwl won kef*	*nga dâwl kef*	*nga dwl kef kon*
	3e p.		*lâ dwl won kef*	*lâ dâwl kef*	*lâ dwl kef kon*
Plur.	1e p.		*lâ nw dwl won kef*	*lâ nw dâwl kef*	*lâ nw dwl kef kon*
	2e p.		*ngên dwl won kef*	*ngên dâwl kef*	*ngên dwl kef kon*
	3e p.		*lâ ñw dwl won kef*	*lâ ñw dâwl kef*	*lâ ñw dwl kef kon*

		je n'avais pas saisi	je ne saisissais pas	je ne saisissais pas habituellement	je ne saisirais pas
Sing	1e p.	*dă mâ kef wl won*	*dâ ma dwl won kef*	*dă ma dâwl kef*	*dă mădwl kef kon*
	2e p.	*dă ngâ kef wl won*	*dâ nga dwl won kef*	*dă nga dâwl kef*	*dă nga dwl kef kon*
	3e p.	*dafă kef wl won*	*dafâ dwl won kef*	*dafâ dâwl kef*	*dafâ dwl kef kon*
Plur.	1e p.	*dă nw kef wl won*	*dă nw dwl won kef*	*dă nw dâwl kef*	*dă nw dwl kef kon*
	2e p.	*dă ngêna kef wl won*	*dă ngên dwl won kef*	*dă ngên dawl kef*	*dă ngen dwl kef kon*
	3e p.	*da ñw kef wl won*	*dă ñw dwl won kef*	*da ñw dâ wl kef*	*dă ñw dwl kef kon*

			je ne saisissais pas	je ne saisissais pas habituellement	je ne saisirais pas
Sing.	1e p.		*ma dwl won kef*	*mă dâwl kef*	*ma dwl kef kon*
	2e p.		*mw dwl won kef*	*nga dâwl kef*	*nga dwl kef kon*
	3e p.		*nw dwl won kef*	*mw dâwl kef*	*mw dwl kef kon*
Plur.	1e p.		*nw dwl won kef*	*nw dâwl kef*	*nw dwl kef kon*
	2e p.		*ngên dwl won kef*	*ngên dâwl kef*	*ngên dwl kef kon*
	3e p.		*ñw dwl won kef*	*ñw dâwl kef*	*ñw dwl kef kon*

Le subjonctif et le suppositif se conjuguent comme le gérondif.

Impératif direct	Optatif	
ne saisis pas	n'eussé-je pas saisi	
bwl kef	*kef wl onté ma*	*kef wl onté nw!*
bw ma kef	*kef wlonté nga!*	*kef wl onté ngên*
bw lên kef	*kef wl onté na*	*kef wl onté ñw*

❒ Autres formes de la négation

On retrouve la particule *wl* dans l'expression négative suivante commune à l'égyptien et au walaf. Le walaf associe ainsi les deux éléments de la négation égyptienne pour rendre avec force l'injonction négative.

Walaf :

b-wl → *bw* : ne ... pas
bw + *wl* → : ne fais pas

Égyptien :

bw : ne pas (cf. p. 70).

Elle marque en walaf l'interdiction d'accomplir un acte :

Exemple :

b-wl kef : ne saisis pas
b-w(l) mw kef ; *b-w mw kef* : qu'il ne saisisse pas

Injonctif négatif :

bw(l)ma → *bw-ma-kef* : que je ne saisisse pas
bwl → *bw-l-kef* : ne saisis pas
bwl mw → *bw-mw-kef* : qu'il ne saisisse pas
bwl nw → *bw-nw-kef* : que nous ne ...
bwl(ng)en → *bw-len-kef* : que vous ne ...
bwl ñw → *bw-ñw-kef* : qu'ils ne ...
ky dw kef : celui-ci ne saisira pas

ky : du fait qu'il se rapportait aux êtres humains et aux choses est devenu en walaf, semble-t-il, le pronom régime commun à toutes les espèces.

Exemple :

def nā ko : je l'ai fait
wah nā ko ko : je le lui ai dit.

Le premier *ko* remplace une idée ou une chose, le deuxième une personne.

Il semble aussi que la particule *kon* du conditionnel soit la synthèse de *k* + *on* (morphème du passé) = *kon*. Celui-ci tend à perdre son caractère suffixal pour devenir une particule indépendante qui peut précéder ou suivre le thème verbal.

Exemple :

dw ma on ko kef ; dw ma ko(w) on kef : je ne l'aurais pas saisi
dōnw ma (w) on ko kef

dw ma ko kef kon	
kon ma kef ko :	alors je le saisirais
ma kef ko kon :	que je le saisisse alors
kef w ma on ; *kef w ma (w) on* :	je n'avais pas saisi
kef w ma ko (w) on :	je ne l'avais pas saisi
ko + on = kon :	cela étant donné (étymologiquement)
te kon kef nā ko ; *kon te kef nā ko* :	je l'aurais saisi

d'où la nouvelle particule : *kon + té = konté* ; *te :* particule de liaison : puis, alors, aussi, dans ce cas.

Temps

di : auxiliaire. Égyptien et walaf = ⲧ(copte)
ⲁ = *a :* morphème de l'imparfait en copte et en walaf
n : morphème de l'imparfait, du passé en égyptien, copte et walaf,

d'où les constructions walaf

1° *dā-na* : il avait l'habitude de
dā-wl : il n'avait pas l'habitude de

2° Le walaf combine encore les deux morphèmes pour rendre l'idée d'une action habituelle se déroulant dans un passé plus lointain encore :

dā-n-nā : j'avais l'habitude de ... (passé très lointain)
dā-n-wl : il n'avait pas l'habitude de ... (passé très éloigné).

Les considérations historiques permettent ainsi de décomposer en ses éléments simples *di + ā + n :* auxiliaire + morphème du passé + un 2e morphème du passé, cette particule déjà très complexe *dān* que les linguistes désignent sous l'appellation savante de monème du passé éloigné, sans pouvoir l'analyser pour autant.

Mais aujourd'hui la différence entre les deux formes *dā-na* et *dān-nā* s'émousse de plus en plus.

❒ Notes et références

[1] Le schéma évolutif du verbe "prouver" en français, sans être identifiable à celui que nous suggérons ici, peut néanmoins illustrer ce dernier : "il preuve, nous prouvons, ils preuvent → il prouve, nous prouvons, ils prouvent" (cf. F. de SAUSSURE, *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1949, p. 222).

[2] *Sdm.-ka.ef* et *sḏm.her.ef* : ces formes qui étaient d'un emploi très restreint en égyptien dans les textes religieux ont très vite disparu et n'ont même pas survécu en copte. Cependant nous verrons, sous certaines réserves, que la première a survécu en sérère et la seconde en walaf : p. 41, note 13.

[3] Roger LAMBERT, *Lexique hiéroglyphique*, Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1925, p. 129.

[4] Dr. A. DE BUCK, *Grammaire élémentaire du moyen égyptien*, traduction WALLE et VERGOTE, Leide, 1952.

[5] Alexis MALLON, *Grammaire copte*, 3e édition, Beyrouth, 1926, p. 207 et 234.

[6] Cf. Dr. A. DE BUCK, *op. cit.*, p. 78 ; G. LEFEBVRE, *Grammaire de l'égyptien classique*, Le Caire, 1941, p. 147 et suivante.

[7] La forme relative perfective qui aurait pour origine le participe perfectif passif avec désinence *w* (relativement rare), G. LEFEBVRE, *op. cit.*, p. 235, 236-39.

[8] Nous retrouvons ces mêmes formes égyptiennes en sérère, cf. p. 126 plus bas.

[9] G. LEFEBVRE, *op. cit.*, p. 144 : sens futur dans les papyrii médicaux. Les trois formes *sdm-ka-ef*, *sdmherf* et *sḏm.in.f* disparaissent peu après la XVIIIe dynastie.

[10] Cette forme verbale peut être employée à la 1re personne du singulier avec le pronom *ma* qui peut précéder ou suivre le verbe ; dans ce dernier cas il traduit une négation ; exemple : *mar-ti-ma* : "je ne l'aurais pas léché".

[11] A. DE BUCK, *op. cit.*, p. 86.

[12] La 3e radicale est tombée.

[13] G. LEFEBVRE, p. 128; *her* = *hel* est attesté en égyptien, cf. p. 253.

[14] Nous passons sur les longues discussions qui sont faites pour savoir si le pseudo-participe est un mode, et comment on devrait l'appeler (cf. G. LEFEBVRE, A. DE BUCK et P. DU BOURGUET).

[15] G. LEFEBVRE, *op. cit.*, p. 118 (Papyrus de KAHUN).

[16] ⲁ = ā est la désinence d'une modalité du passé en copte, en walaf et probablement en égyp tien (voir p. 114).

[17] La forme : *dw-lēn* est une variante dialectale fautive caractéristique du parler Saint-Louisien.

[18] Le walaf introduit cette demi-consonne *w* qu'il ne faut pas confondre avec le *w*, élément de la négation, par raison d'euphonie entre deux voyelles.

[19] On tombe sur une recombinaison accidentelle des deux formes *wt-wl* par suite de l'introduction d'un *w* euphonique. Ce qui le prouve c'est que ce 2e monème *wl* de négation n'ajoute aucune nuance supplémentaire de sens, négative ou autre, en dehors de la marque *(1)* de la 3e personne du singulier. Il serait donc une désinence sans valeur expressive, ce qui est absurde. Donc un *w* euphonique est venu s'accoler au pronom suffixe *l* de la 3e personne et l'ensemble prend l'apparence d'une particule négative.

[20] Rév. P. V. J. Guy GRAND, *Dictionnaire français-wolof*, Dakar, Mission catholique, p. 14-19.